

www.ketab.ir

در برابر استبداد



سرشناس: سنايدر، تيموتي، ۱۹۶۹ - م. Snyder, Timothy
 عنوان و نام پديدآور: در برابر اسرار: سنايدر، تيموتي اسنايدر؛ [مترجم] بابک واحدی.
 مشخصات نشر: تهران: نشر گمان، ۱۳۹۶.
 مشخصات ظاهري: ۱۲۵ ص؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.
 شاب: ۴-۳۳-۷۲۸۹-۶۰۰-۹۷۸
 وضعیت فهرست نویسی: فیا
 یادداشت: عنوان اصلی: On tyranny: twenty lessons from the twentieth century.
 عنوان دیگر: سنايدر، تيموتي، در برابر اسرار: سنايدر، تيموتي اسنايدر؛ [مترجم] بابک واحدی.
 موضوع: استبداد
 موضوع: Despotism
 موضوع: تاریخ جدید -- قرن بیستم.
 موضوع: History, Modern -- 20th century
 موضوع: اخلاق و سیاست
 موضوع: Political ethics
 موضوع: فرهنگ سیاسی -- ایالات متحده
 موضوع: Political culture -- United States
 موضوع: دموکراسی -- ایالات متحده
 موضوع: Democracy -- United States
 شناسه افزوده: واحدی، بابک، ۱۳۶۲ -، مترجم
 رده بندی کنگره: الف ۱۳۹۶ ۴۵۴ الف/JC۴۹۵
 رده بندی دیویی: ۳۲۱/۹
 شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۲۷۴۷۲



در برابر استبداد

بیست درس قرن بیستم

تیموتی اسمایلدز

ترجمه | بابک واحدی
ویرایش فنی | سروش رنجبر
طرح روی جلد | بهرام داوری
روفچینی و صفحه‌آرایی | بهار بدیهی
مادریت هنری و طراحی جلد | محمود منفرد
نظارت فنی و چاپ | حمیدرضا صبوری
لینوگرافی | نقره آبی
اپ و صحافی | سپیدار

شابک | ۹۷۸-۶۰۰-۷۲۹-۳-۴

چاپ اول | پاییز ۱۳۹۶

مجموعه | جلد ۱۱۰۰

قیمت | ۲۰۰۰ تومان

تلفن | ۰۸۴۴۱۵۷

آدرس | خیابان شریعتی، بالاتر از پل هری

کوچه‌ی اندیشه نهم، پلاک ۱۳، واحد

سایت | www.goman-pub.com

ایمیل | goman.publication@gmail.com

تمامی حقوق چاپ و نشر این کتاب محفوظ است.

تکثیر، انتشار، بازنویسی، ترجمه‌ی این اثر یا قسمتی از آن و استفاده از طرح روی جلد

به هر شیوه از جمله: فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی

و پخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است.

این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



فهرست

مقدمه: مترجم	۱۱
مقدمه: تاریخ استبداد	۱۵
۱. در اطاعت پرسشی نکنید	۱۹
۲. از نهادها دفاع کنید	۲۳
۳. از حکومت تک‌حزبی حذر باشید	۲۷
۴. مسئولیت چهره‌ی جهان را بر عهده بگیرید	۳۳
۵. اخلاقیات حرفه‌ای را فراموش نکنید	۳۷
۶. مراقب شبه‌نظامی‌ها باشید	۴۱
۷. اگر باید مسلح باشید خوب فکر کنید	۴۵
۸. ایستادگی کنید	۵۱
۹. با زبان‌تان مهربان باشید	۵۵
۱۰. حقیقت را باور داشته باشید	۶۰
۱۱. پرس‌وجو کنید	۶۹
۱۲. به چشم دیگران نگاه کنید و احوال‌پرسی کنید	۷۱
۱۳. سیاست بدن را تمرین کنید	۷۵
۱۴. برای خودتان یک زندگی خصوصی بسازید	۷۹
۱۵. به حرکتهای خوب کمک کنید	۸۳

۱۶. از همتایان خود در کشورهای دیگر بیاموزید ۸۷
۱۷. گوش به زنگ واژه‌های خطرناک باشید ۹۱
۱۸. در اتفاقات غیرمنتظره خونسرد باشید ۹۵
۱۹. میهن دوست باشید ۱۰۱
۲۰. تا می‌توانید شجاع و دلیر باشید ۱۰۵
- مؤخره: تاریخ و حریت ۱۰۷

با اشت‌های مترجم ۱۱۵

نما ۱۱۷

مقدمه‌ی ترجمه

ما چرا از یک پستِ فیس‌بوک شروع شد؛ پستِ فیس‌بوکی، تیموتی اسنایدر، مورخِ بنام در حوزه‌ی تاریخِ حکومت‌های جبارِ نازی و استالینی، که این بار نه به حاکمی اروپایی یا شرقی که به انتخابِ رئیس‌جمهوریِ بعد از در قلبِ دنیای غرب واکنش نشان می‌داد. انتخابِ دانلد ترامپ به ریاست‌جمهوریِ آمریکا تیموتی اسنایدر را به واکنش واداشت تا در فیس‌بوک، همان بستری که به انتخابِ ترامپ دیوانه کمک کرده بود، به او بنزد و سرنوشتی را هشدار دهد که آمریکایی‌ها مدت‌ها بود خیال می‌کردند هرگز بر سرشان نخواهد آمد. تیموتی اسنایدر در این پستِ فیس‌بوک، که بعد بسط یافت و شد همین کتابی که در دست دارید، به هم‌وطنانِ آمریکایی‌اش هشدار می‌دهد که «آمریکایی‌های امروز هیچ باهوش‌تر و خردمندتر از اروپاییانی نیستند که در قرن بیستم شاهدِ غلتیدنِ دموکراسی‌هایشان در دامِ فاشیسم، نازیسم

یا کمونیسم بودند. مزیت ما در این است که شاید بتوانیم از تجربه‌ی آنان درس‌هایی بگیریم. و حالا وقت خوبی برای این کار است». و در ادامه دانش جامع و گسترده‌اش از تاریخ جهان و به‌ویژه تاریخ استبداد را به کار می‌گیرد تا از تحولات قرن بیستم ۲۰ درس تنظیم کند.

پستِ فیس‌بوکی اسنایدر بیش از ۱۸ هزار بار به اشتراک گذاشته شد، و به‌سرعت در همه‌جای فیس‌بوک و اینترنت و رسانه‌های جهان پخش شد. چنین بود که اسنایدر به فکر افتاد بیست درسی را که برشمرده بود، با نمود بحث بیشتر و مثال‌هایی تاریخی از حکومت نازی و شوروی سابق، در کتابی که حکم گرد آورد، کتاب در باب استبداد؛ بیست درس از قرن بیستم را گردآوری و نیلی دود به جمع کتاب‌های میلیون‌نسخه‌ای جهان راه پیدا کرد. اسنایدر، که پیش از این با کتاب سرزمین خون خودش را در جایگاه یکی از برترین مورخان معاصر جهان نشانده بود، در این کتاب کم‌ورق حاصل سال‌ها مطالعه مداوم در تاریخ تحولات سیاسی جهان را، به سیاقی موجز و مؤثر، در اختیار خواننده می‌گذارد. خواننده در این کتاب می‌آموزد چطور اطاعت از حاکمان جبار نیلی اوقات اجباری و ناگزیر نبوده است و خیلی‌ها پیش از آن‌که کسی از آن‌ها اطاعت بخواهد، آن‌و می‌زنند و فرمان‌برداری‌شان را پیشکش حاکم می‌کنند. یا این‌که نداشته‌ی زندگی، خصوصی و استقلال فکر و عمل بستری است مهیا برای سوءاستفاده‌ی استبداد. جست‌وجوی حقیقت نه کاری تجملی یا پژوهشگری، که از ضرورت‌های زندگی در عصر اینترنت و شبکه‌های اجتماعی است.

اسنایدر با مثال‌های کوبنده و استدلال‌های محکمش، به تشبیه ساده و موجز، راه شناختن استبداد را در هر گوشه‌ای از جهان و تاریخ نشان می‌دهد و به ما می‌آموزد که برای مقابله با هر گونه استبداد باید ابتدا از خودمان شروع کنیم، و کم نیستند کارهای اثربخشی که می‌توان به‌تهایی انجام داد.

در نهمین درس کتاب، «با زبان‌تان مهربان باشید»، می‌خوانید که یکی

از نخستین اهداف حکومت‌های استبدادی زبان است، و این حکومت‌ها با تحریف و تغییر و سوءتعبیر واژگان و فرم زبان وجود و عملکردشان را توجیه می‌کنند و راه شناخت استبداد را بر آیندگان می‌بندند. اسنایدر در این درس مهم می‌گوید که تا می‌توانید به واژه‌ها فکر کنید، و حرف بقیه را بی فکر و تأمل تکرار نکنید. حتی اگر همان حرف را می‌زنید با کلمات خودتان بگویید، و بی‌کمی از اینترنت فاصله بگیرید، جایش کتاب بخوانید.

آشنایی من با تونی اسنایدر برمی‌گردد به مقاله‌هایش درباره‌ی بحران اوکراین و آشغال‌کیمه‌ان‌سوی روسیه‌ی پوتین؛ مقاله‌هایی که نگرشی نو به این بحران سیاسی دارند. اسنایدر از آینده‌ای خبر می‌دادند که حالا، چند سال پس از آن بحران، در اروپا و غرب محقق شده است. بعد از خواندن آن مقاله‌ها و ترجمه‌ی بعضی از آن‌ها که در اندیشه‌پویا منتشر شدند، به سراغ نوشته‌های دیگر اسنایدر رفتم و اولین کار که با او خواندم کتاب مشترکش با تونی جات، مورخ فقید تاریخ اندیشه، بود که در سال ۲۰۱۱ منتشر شد. اسنایدر همراه و همدم ماه‌های آخر تونی جات بوده و روزهایی را در خانه‌اش گذرانده و با او درباره‌ی تحولات سیاسی و اجتماعی قرن بیستم حرف زده است. حاصل کار کتابی است به نام تأملاتی در باب قرن بیستم که ده سال ترجمندم، محسن قائم‌مقامی، آن را ترجمه کرده و به‌زودی منتشر خواهد شد.

بعد، خواندن سرزمین خون را شروع کردم که شاهکار تاریخ نو و اروپای شرقی است، و روایت سال‌های پردرد له‌شدن اروپای گیرافتاده میان نازیسم و کمونیسم. حین خواندن کتاب‌های اسنایدر با او در تماس بودم و او هر پرسشی را با صبر و حوصله پاسخ می‌داد.

و گذشت، تا انتخابات جنجالی امریکا از راه رسید و اسنایدر شروع کرد به نوشتن مقاله و متن‌های فیس‌بوکی و توییت کردن درباره‌ی این رخداد مهم. کمی بعد از انتخاب ترامپ به ریاست‌جمهوری در برابر استبداد منتشر شد،

چنان موجز و پاکیزه بوده که بی‌درنگ، با اجازه‌ی آقای اسنایدر، شروع کردم به ترجمه‌ی کتاب. حاصل کار کتابی است که در دست دارید و قطعاً خالی از نقص نیست، ولی نهایت تلاشم را کرده‌ام که کم‌غلط و وفادار به متن اسنایدر باشد. عنوان کتاب را با اجازه‌ی نویسنده تغییر داده‌ام، چراکه معتقدم اهمیت این کتاب با عنوان جدید آشکارتر است.

می‌خواهم از همکارانم در نشر گمان، م.ب. حاجیانی و سروش رنجبر، تشکر کنم که بی‌سعی و تلاش ایشان کتاب به این شکل درنی‌آمد. از دوست عزیزم محسن قائم مقامی، سپاسگزارم که کتاب را خواند و نکاتی را یادآور شد. و بیش از همه منت دار همسرم، گلشن، هستم که ترجمه‌هایم را می‌خواند و اصلاح می‌یابد، و در هر لحظه‌ی زندگی همراهم بوده و هست.

آنها را از آن دسته‌ی فیس‌بوکی نوشته شده بود: «اگر این مطلب به دردتان خورد، لطفاً از آن رینس بگیرید و به دیگران هم بدهید!» این کاری است که اسنایدر از ما می‌خواهد. با این کتاب بکنیم. اگر این کتاب را خواندید و به کارتان آمد، آن را به دیگران امانت بدهید و اگر می‌خواهید در کتاب‌خانه‌تان باشد و دوباره بخوانید، نسخه‌ای از آن را به دیگران هدیه کنید.

— بابک واحدی

مرداد ۱۳۹۶